

MARK STERN PAPERS, 1937-1947

1998.86

United States Holocaust Memorial Museum Archives
100 Raoul Wallenberg Place SW
Washington, DC 20024-2126
Tel. (202) 479-9717
e-mail: reference@ushmm.org

Translations of correspondence within the Mark Stern papers

Krakow, November 5, 1937

My Dearest Lolek!

We received your letter with the picture. You cannot imagine our joy when a letter from you arrives. We pass it from hand to hand as everybody is so curious. Why did your aunt write so little? What happened to the coat? As I see you aunt did not like the dresses. You dear Lolus did not take the tall shoes as I begged you to pack them along. Now I don't know how I can send them. The Kurby's promised to let me know if someone will go. It's good that Horch did not go, as I planned to send sausage, which would have spoiled. Grandma is awaiting news from you. I gave the negatives to make the pictures and will send them to you when ready. Don't worry about the money, we will take care of it here. You do what you can there. I have X-rays of the stomach and the intestines, it showed scars on the colon and this caused loss of blood. Thank God everything else is all right. My weight is the same as before I got sick, but I have to stay on the diet. Tomorrow I will go to the warehouse for 2-3 hours. Today is raining all day. Uncle Dudu went today Sunday to Tarnow to meet a young lady, she is very pretty. She has \$1200. I am writing a postcard without waiting for everybody to be around, as you know how it is. Tosia is behaving well, so I don't have the reason to get nervous. Please me dearest Lolus do not go on any excursions. Did you return to Janek the coat and pants? Did you not receive my first postcard? I send much love and kisses, separate for Aunt and Uncle and Gerda. How do you feel after all the shots? Once more much love, Your Mommie

I have no room so I just send my love and kisses. Kisses for Aunt.
Uncle and Gerda. Toska

December 28, 1937

From Erna Stern, Krynica, Hel,

Mr. Leon Stern
Haifa-Herzlia
Rechov HaShalom
Palestine

Dear Lolush,

You will be surprised to receive a postcard from me because it is the second day I am in Krynica and do not have the patience to write a letter to you my Dearest Sonny. Please forgive this time. I brought Tosha here for a week and Marcus will come on Friday for a week when Tosha will go home. The weather is beautiful, winter in its full beauty. The snow is lovely so Tosha can go skiing. We are living 2 houses higher above the Stadium Hel it's very pleasant here. I am on a very strict diet in the Utanie it is managed by Drelichawa only a gentile so I didn't want it. I am not on a special cure as I have to regain my energy and I think I will stay here 4 weeks a few bath treatments and then annual liver injections. The letter you wrote to Manek caused me to cry as I got emotional over how beautiful it was written. Why did the Aunt not write a few lines? My best regards and kisses. Your Mommie. Daddy will write from here.

Dear Lolek!

We are in Krynica and have beautiful weather. Lots of snow and Sun. I bought additional boards to my skis and am skiing a little. Besides that I go to dancing a little so that I have a good time. What is new with you? I have no more space so will end with greetings and kisses. Toska.

1998.86 - translations

Krakow, January 5, 1938

Dear Lolek!

We received your letter with the picture, which I am sending right away to your dear Mommie in Krynica. I am sure you will hear from her too. Tosia was also for 10 days in Krynica and came back last night. She is now in the warehouse and when she comes home she will add a few words to this card. Even I that you have so much work with your studies you should be content and happy to be in Eretz. We also wish we could be there. Aunt Dzincia complains that you don't listen to her. Is there some kind of misunderstanding? Here everything is the same, we go to the warehouse, but business is not so good, but we have to come true it. Greetings and heartfelt kisses, your Father.

January 5, 1938 cont.

Mommie's address is: Krynica-Zdroj Peusionat Hel write to her.

Dear Lolek!

As you know from Daddy, I was in Krynica with dear Mommie. We lived Hel formerly Bristol. It was very nice, I had great weather lots of snow so I could go skiing, snow riding and lots of dancing. Now Manek is there also for 10 days and he stays with Markus. In a few days school starts and work beginning. As you know on the half-yearly report card I have 4 good and the rest very good ones. I feel sorry that you have so much work without any stop, but in spite of it try to write us as we always await impatiently any news from you. I am running out of space so will close with many kisses. Toska.
Best regards for Aunt, Uncle and Kuba!

January 11, 1938

Dear Lolek!

We received your last letter with the picture in the room. We are happy to know that you are doing well in school Today I will send you more money. I am sure that you received the second money order so you are not without money. Dear Mommie is in Krynica and we are enclosing her letter. At home is the same old thing. We go to the business and you know all the problems especially the one in winter. The business is in a slump, nothing to do. About the book construction you have mentioned, when the letter returns from Krynica, I will try to get it for you. I am going this week for 2 days to Krynica to visit dear Mommie. Be well. Greetings and kisses. Your Jacob.

Dear Lolek!

I was recently in Krynica for 10 days and had a very good time. I ski pretty good! Tomorrow we are going to the theater at 9:30am to see Big Man of Small Business. Nothing else is new. I greet you and kiss you. Manek.

P.S. : Regards from Stashek. Also regards from me and Stashek for Uncle and Aunt Zahawa. Manek

Krakow, November 3, 1938

Only on Monday did we receive your card from Haifa, I was worried but Dr. Schinchdenfriei called me on Sunday telling me she received a letter from her son so I was sure that I will also hear, however only 2 days later I received only a short card. I forgive you as I know how busy you were with the exam and I hope that everything went well. I am very happy that you did well in Math. At any rate please don't worry so much somehow it will all work out well. We are awaiting again a newsy letter from you. You forgot teffilin and shirt, but Kuba will bring it to you. What else should I send you? I think he leaves November 14th. He still waiting for the visa. He was here yesterday. Write me how you feel and how is your back. I am very happy that you are eating at the Aunts house. Does she like the coat? I regret that I did not send anything from Gerta. Try to get a permit from the Consulate to receive the money. Did you receive from the bank? Please write as we miss you badly.
Regards and heartfelt kisses. Your Mommie.

Krakow, November 26, 1938

Dear Lolush!

It is already Friday and still no news from you? On Monday will be 2 weeks since we received news from their sons. Please do write immediately, how you are as I am really very worried. If you can't write a letter please write a postcard every week. Why could you write last year once a week but not now when one worries more. We are also expecting the permission from the consulate to enable us to send you money. Kuba is also expecting an answer from you but you can mail it in the same envelope to save on the postage. Till today it's not taken care of. I kiss you and embrace you heartily. Your Mommie who awaits everyday news from you. I kiss you unaccounted times. For dear Aunt and Uncle and Gerda my warmest regards. Did you receive the coat from that lady?

Dear Lolush,

Dear Mommie left me so little space so I only want to ask you the stamps you promised me. I send you my regards and kisses. Manek

Krakow, December 30, 1938

Dear Lolek!

I am sure the before this reaches you, you will receive 150 Zlotys which I did send this week. So far Warsaw approved for 3 months each 150 Zlotys. I am very happy with it, as they did refuse others. Your dear Mommie went with Manek for a few days to Grandma to Gorlice and I am here alone with Tosia in Krakow. After your Mommie returns we will write you a letter. In the business alas nothing to do.

Regard and heartfelt kisses, Jakob

For the Aunt and Uncle best regards.

Dear Lolek!

Your postcard came as well as the books for which I thank you very much. The English book will be difficult to return to Kuba as he left to Rabka and I don't know when he returns. We are writing a postcard because as you know from Daddy dear Mommie and Manek went to Gorlice. Nothing new here. Even that is vacation time I study a lot I would like to, have even Daddy's permission to go for a few days to Zakopane to ski. Am waiting for Mommie's permission. When I am Zakopane I will write you from there.

Regards and heartfelt kisses,

Toska

Krakow, February 7, 1939

Dear Lolek!

Forgive us that we are writing this week only a postcard and rather late. Dear Daddy was in Krynica and dear Mommie 4 days. I was therefore very busy either in the warehouse or at home also at school, so I hope you will forgive us. At the end of the week we will make it up to you and write a big letter. We will keep our promise more than you, since you promised last week to write a long letter for which we are still waiting. Here is nothing new. Dear Mommie is still in Krynica, probably in the beginning of next week she will come home. By me everything is the same, I study a lot and never think it is enough. In only 3 weeks the Hebrew diploma you cannot imagine how scared I am. You did not answer my questions. I am expecting them impatiently. Love and Kisses. Toska

Dear Lolush!

Why did you not write anything last week? What's new with you? Here everything is the same. In the business it's very quiet and we are impatiently expecting the full season. I will send you the money soon. I kiss you and send you my best, Jacob.
For the Aunt and Uncle best regards.

Dear Lolush,

Again they left me no space. Thank you for the stamps you sent me. Next time I will write more. Regards to everybody. My best to you and kisses, Manek.

Krakow, August 18, 1939

Dear Lolek!

I am writing this time only a postcard to let you know that Dear Mama went for 2 weeks to Krynica and I am sure you will hear from her. I have no news. I sit all day and watch the warehouse so I have no time to be bored, however it's not difficult to be bored here too. How are you? We are expecting a letter from you about your exams. Is it true that you are moving out of your room? Manek is still in Gorlica and I think he will be there until Mama's return. Heartfelt greetings and Kisses.

Toska

It is 10 more days to your birthday, but in care my postcard would not reach on time let me congratulate you now and wish all the best and lots of happiness.

Lwow, January 4, 1940

Dear Lolek!

Almost 4 months I live in Lwow at the Barbaszow who is the sister of Uncle Hirschhorn and Minka. Did Minka notify you from Haifa that here everything is in the best of order. Mother, Tosia, and Manek are in Krakow, and I heard from them that they are well and feeling fine. How are you Dear? Are you continuing your education at Technion? How are you supporting yourself? Unfortunately there is no way to send you money. Did you get any news from Krakow? Did you write anything to them? Write me under the above return address about everything. I took here a course to become a chauffeur. I assume that I could get a job in Palestine? Write if you can also to Mother in Krakow. Did you borrow some money from Amsterdam? I left Krakow September 3, 1939 and since then and have roam like a tramp in the world. I did not write to you till now as it was not allowed. Am expecting news from you. I send you my best and kisses, Jakob. P.S. Regards for Storchow from his sister in Lwow!

Lwow, January 26, 1940

Dear Lolush!

I wrote you so many times, but you do not answer? Are you still studying? Did you write something to Frances and children in Krakow? Did you hear any news? For the time being I plan to remain here. I am looking for work as a chauffeur or anything. Storch wrote to his father in Lwow. You must have heard from Minka Hischhorn to whom I sent a telegram asking to notify you. How are you able to support yourself? Write me please right away after you receive this. Write about everything I kiss you heartily,
your father Jacob.